Türkçe-İngilizce Çeviri 1

Konu: YDS Türkçe-İngilizce Çeviri Soruları · 25 soru

Ad Soyad		Sınıf / No	
Tarih		Puan	

Choose the correct answer. *(Doğru seçeneği işaretleyin.)*

1. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? 1980?lerden bu yana, dünyadaki nükleer sanayi hızlı bir şekilde düşmektedir ve Avrupa Birliği içinde, on beş ülkeden yedisi nükleer enerjiden aşama aşama vazgeçmiştir.

a) Since the 1980s, the nuclear industry in the world has been declining rapidly, and within the European Union, seven out of the fifteen countries have phased out nuclear power.

b) Starting with the 1980s, there has been a steep decline in the nuclear industry throughout the world, especially in the European Union, where only seven of the fifteen countries continue to use nuclear power.

c) The world?s nuclear industry has continued to decline since the 1980s; in particular this is true of the fifteen countries of the European Union seven of which have slowly ceased to use it altogether.

d) Seven of the fifteen countries of the European Union have gradually put an end to the use of nuclear power; the movement started in the 1980s and has continued world-wide ever since.

e) After the 1980s, the nuclear industries of the world have fallen into disrepute, especially in the European Union where seven of the fifteen countries have, step by step, stopped using it altogether.

2. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Bill Clinton, radyo konuşmasında, bazı Amerikan okullarında verilen eğitimin toplumun en iyi değerlerini beslemediğini söyledi.

a) Bill Clinton, in his radio talk, concentrated on the various ideals of society and regretted that some American schools failed to nourish them.

b) During his radio talk, Bill Clinton explained how the education given in some American schools failed to uphold the best values of society.

c) In his radio talk Bill Clinton said that the education provided in some American schools did not nourish the best values of society.

d) Bill Clinton pointed out in his radio talk that it was the duty of the American education system to ensure that some schools encouraged the best values of society.

e) In certain American schools, as Bill Clinton pointed out in his radio talk, the education provided was not in accord with the ideals of society.

3. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? İnsan Japonya?yı boydan boya trenle gezebilir ve bir istasyonda durduğunda bir taşra kentini ötekinden ayırt etmenin hemen hemen imkansız olduğunu hisseder.

a) As one travels the length and breadth of Japan by train, one realises at each station that one provincial town is very like another.

b) One can travel the length and breadth of Japan by train and feel, when stopping at a station, that it is almost impossible to distinguish between one provincial town and the next.

c) While travelling by train through Japan, one feels at each stop at a station that each provincial town is virtually identical with the next.

d) Travelling from one end of Japan to the other by train, one realises, when stopping at a station, that one provincial town joins imperceptibly into the next.

e) When travelling hither and thither by train in Japan, and stopping at various stations, one notices how each provincial town is identical with the rest.

4. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Romancı Thomas Hardy, özyaşamöyküsünde babasından, ?kalkınmakta olan kırsal topluluklarda gereksinim duyulan sanat ve becerilerin çoğuna sahip ender insanlardan biri? olarak söz eder.

a) The novelist Thomas Hardy, in his autobiography, describes his father as ?one of those rare people who had developed almost all the arts and skills needed to make a rural community survive.?

b) In his autobiography, the novelist Thomas Hardy describes his father as ?one of these rare people who possessed most of the arts and skills needed in thriving rural communities.?

c) In his autobiography, Thomas Hardy, the novelist, tells how his own father ?was unusual in that he cherished the arts and skills that enable rural communities to flourish.?

d) The novelist Thomas Hardy describes in his autobiography how his own father ?was one of those valuable people who encouraged the arts and skills that help rural communities to thrive?.

e) The novelist Thomas Hardy describes in his autobiography how his father was ?one of the few people to use his arts and skills to ensure that rural communities would flourish.?

5. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Bazı iktisatçılara göre, komünist ekonomik sistemin çöküş nedenlerinden biri, çok yüksek maliyetle çok az üretim yapılmış olmasıdır.

a) In the opinion of some economists, high production costs and low output were the main reasons for the collapse of the communist economic system.

b) According to some economists, the collapse of the communist economic system was in part due to the fact that too little was produced at too high a cost.

c) Some economists are of the opinion that too little was being produced at too high a cost, and it was for this reason that the communist economic system collapsed.

d) For some economists, the reason for the collapse of the communist economic system was that too few goods were produced at too high a price.

e) According to some economists, one of the reasons for the collapse of the communist economic system is that too little was produced at too high a cost.

6. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Aydan bakıldığında, dünya, uzayın karanlık boşluğunda bir yaşam vahası olarak görünmektedir.

a) The world, when seen from the moon, seems like a bright oasis of life in the vast darkness of space.

b) Observed from the moon, the world looks like an oasis of life in the dark vastness of space.

c) Viewed from the moon, the earth appears as an oasis of life in the dark emptiness of space.

d) In the infinite darkness of space, the earth, as seen from the moon, is indeed an oasis of life.

e) It is as an oasis of life in the dark vastness of space that the world is seen from the moon.

7. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Bugün Batı, Üçüncü Dünya ülkelerine borç para verme tekniğini, onları kontrol altında tutma aracı olarak mükemmelleştirmiş bulunmaktadır.

a) The technique of lending money to the Third World countries has today been improved by the West so that it can control them.

b) Today, the West has perfected the technique of lending money to the Third World countries as a means of controlling them.

c) In order to control the Third World countries today, the West has developed certain money-lending techniques.

d) Today, the money-lending techniques perfected by the West have become a means for controlling the Third World countries.

e) Today, the Third World countries are perfectly controlled by the West by means of money-lending techniques.

8. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Savaş sonrası dönemde, Dünya Bankası?nın etkisiyle, yoksul tropikal ülkelerde çok geniş alanlar, şekerkamışı tarlalarına dönüştürülmüştür.

a) In the post-war period, under World Bank influence, vast areas in the poorer tropical countries were converted to sugarcane plantations.

b) After the war, it was the World Bank that suggested that the poorer tropical countries should convert large areas into sugarcane farms as there was a profitable market for the product.

c) After the post-war period, the poorer tropical countries, with large farming areas, encouraged by the World Bank, shifted to sugarcane production.

d) Since there seemed to be a market, the poorer tropical countries, with the support of the World Bank, turned vast areas into sugarcane plantations as soon as the war was over.

e) In the years following the war the World Bank urged the poorer tropical countries with large farming areas, to turn to sugarcane cultivation.

9. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Bizimki, seksen kadar çalışanı ile sebze ve tarla bitkilerinin genetik iyileştirilmesi üzerine ileri düzeyde araştırma yapan bir bitki biyoteknolojisi şirketidir.

a) Roughly eighty of the employees of our plant biotechnology company are researching, at an advanced level, genetic improvement of vegetable and field crops.

b) Our company specialises in plant biotechnology and has roughly eighty employees, who carry out advanced research into the genetic improvement of vegetable and field crops.

c) Ours is a plant biotechnology company with approximately eighty employees carrying out advanced research into the genetic improvement of vegetable and field crops.

d) Ours is a plant biotechnology company, and at least eighty of the employees are engaged in research into the genetic improvement of vegetable and field crops.

e) Our company is concerned with plant biotechnology, and some eighty of the top-grade employees are engaged in research into the genetic improvement of vegetable and field crops.

10. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Son birkaç yıl içinde, gökbilimciler, kendi sistemimizin ötesindeki bir düzineden fazla yıldız sisteminde Jüpiter büyüklüğünde dev gezegenler ortaya çıkarmışlardır.

a) The recent discovery of a dozen or so massive Jupiter-sized planets in star systems beyond our own, has amazed even astronomers.

b) Astronomers have, in recent years, brought to light dozens of huge planets, such as Jupiter, in star systems outside our own.

c) Recently, a dozen or more astronomers have been suggesting that there are gigantic, Jupiter-sized planets in star systems beyond our own.

d) In the past few years, astronomers have detected giant, Jupiter-sized planets in more than a dozen star systems beyond our own.

e) For several years, astronomers have been of opinion that there may be huge, Jupiter-sized planets in at least a dozen star systems other than our own.

11. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? İskandinavya?da pek çok gölde balıkların yok olması, muhtemelen, asit yağmurundan kaynaklanan kirliliğin bir sonucudur.

a) The disappearance of fish from many lakes in Scandinavia has probably been the result of pollution caused by acid rain.

b) The disappearance of so many fish from the lakes of Scandinavia can be traced to pollution by acid rain.

c) Acid rain has apparently polluted the many lakes of Scandinavia resulting in the disappearance of the fish.

d) Many of the lakes of Scandinavia would have been polluted as a result of this acid rain and, consequently the fish lost.

e) The disappearance of so many fish from the lakes of Scandinavia is due to pollution from acid rain.

12. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Pasifik Okyanusu?nun Atlantik Okyanusu?ndan ayrı olduğunu ilk fark eden Avrupalı, İspanyol kaşif Vasco de Balboa idi.

a) Even so, it was the Spanish explorer Vasco de Balboa who was the first European to notice that the Pacific and the Atlantic were separate oceans.

b) The Spanish explorer Vasco de Balboa was the first European to realize that the Pacific Ocean and the Atlantic Ocean were separated.

c) The first European to recognize the Pacific Ocean as distinct from the Atlantic Ocean was the Spanish explorer Vasco de Balboa.

d) Vasco de Balboa of Spain was the first European to discover that the Pacific and the Atlantic oceans were separate.

e) Until the Spanish explorer Vasco de Balboa made the discovery, Europeans did not realize that the Atlantic Ocean and the Pacific Ocean were distinct.

13. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? İlk kez 1853?te yayımlanmış olan Villette, Charlotte Bronte?nin duygusal konuları ele alan ikinci romanıdır.

a) Villette, which is the second novel by Charlotte Bronte to deal with these issues emotionally, was first published in 1853.

b) Villette, first published in 1853, is Charlotte Bronte?s second novel to deal with emotional issues.

c) Villette, Charlotte Bronte?s second novel to come out in 1853, treats emotional issues.

d) With the publication of her second novel Villette, in 1853 Charlotte Bronte aroused much interest.

e) In her second novel, Villette, first published in 1853, Charlotte Bronte treats these issues emotionally.

14. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Kızılderililer arasında din, bireyle tanrı arasındaki bir ilişki olarak değil, daha çok belli bir tanrıyla bir toplum arasındaki sözleşme olarak görülür.

a) Religion, among American-Indian people, is not regarded as a personal relationship between the deity and each individual, but rather as a covenant between a particular deity and a community.

b) Religion, for the American-Indian people, means an agreement between some special deity and the community, there is no concept of a personal relationship between the deity and an individual.

c) For the American-Indian people, there is no concept of a personal relationship between a deity and an individual but only between a specific deity and a community.

d) The American-Indian people believe that each community has a special deity, but that there can never be a personal relationship between a deity and an individual.

e) The concept of a personal relationship between an individual and a deity has no place in the religion of the American-Indian people, who regard their deity as common to the community.

15. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Bu istatistiklere göre, doğal afetlerin sonucu olan küresel ekonomik kayıplar, 1960?lardan beri her on yılda bir ikiye katlanmaktadır.

a) There is evidence to suggest that, since the 1960s, global economic losses from natural disasters have increased two-fold.

b) The statistics of the 1960s show that economic losses had doubled during the decade as a result of natural disasters around the world.

c) It has been statistically proved that every ten years since 1960, natural disasters have resulted in worldwide economic losses.

d) According to these statistics, global economic losses as a result of natural disasters, have doubled every decade since the 1960s.

e) The statistical evidence suggests that global economic losses arising from natural disasters have, since the 1960s, increased two-fold.

16. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Liberaller, Sosyalistler ve Yeşiller?in daha önce denenmemiş bir koalisyonu olan yeni Belçika hükümetinin önceliği, kamu harcamalarını denetim altına almaktır.

a) The priority for the new Belgian government, which is a previously untried coalition of Liberals, Socialists and Greens, is to bring public expenditure under control.

b) The newly formed Belgian government, a coalition bringing together for the first time Liberals, Socialists and Greens, seems determined to bring public expenditure under control.

c) For the first time, Belgian has a coalition government consisting of Liberals, Socialists and Greens and it is giving priority to curbing public expenditure.

d) The former Belgian coalition government, comprising for the first time Liberals, Socialists and Greens had, for its first aim, the curbing of public expenditure.

e) The drastic reduction in public expenditure is the first success of Belgian?s new coalition government made up of, for the first time, Liberals, Socialists and Greens.

17. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Avrupa Birliği?nin yayımladığı yeni rapora göre, üye ülkelerin çoğunda ekonomi oldukça yavaş büyüyecek, ancak daha rekabetçi ve saydam olacak.

a) The new report issued by the European Union to member countries warns that economic growth will be slow, but it will be competitive and transparent.

b) In a new report issued by the European Union, it is suggested that some member countries should expect the economy to grow rather slowly but more competitively and transparently.

c) The majority of the member countries of the European Union, must, according to the report, expect the economy to grow in a manner that is both competitive and transparent.

d) According to the new report released by the European Union, in the majority of the member countries, the economy will grow rather slowly but will become more competitive and transparent.

e) According to the report issued by the European Union to member countries, economic growth is expected to be more competitive and transparent, but rather slow.

18. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Artezyen kuyularının eski Mısır?da ve Çin?de bilindiği ve Büyük Sahra?da en eski çağlardan beri var olduğu, tarihi belgelerden anlaşılmaktadır.

a) From historical documents we can easily understand that there were artesian wells in ancient Egypt and China and in the Sahara, too, from earliest times.

b) It is apparent from historical documents that artesian wells were known in ancient Egypt and China and that they have existed in the Sahara since earliest times.

c) There are historical documents to prove that there were artesian wells in ancient Egypt and China, and that they have existed in the Sahara since earliest times.

d) Historical documents support the theory that artesian wells were known in ancient Egypt and China and that, since earliest times they have been developed in the Sahara.

e) The existence of artesian wells in ancient Egypt and China, and since earliest times in the Sahara, is well documented in historical records.

19. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? İspanya Kralı II. Philip tarafından 1588?de İngiltere?ye karşı sevk edilen İspanyol Armadası, 129 gemiden oluşuyor ve 2000?den fazla top ile 19 000 asker taşıyordu.

a) The Spanish Armada which King Philip II of Spain sent against England in 1588 was guarded by 129 ships carrying more than 2,000 cannons and more than 19,000 soldiers.

b) It was the Spanish King Philip II who sent 129 ships, carrying 19,000 soldiers and 2,000 cannons, against England in 1588 as a part of the Armada.

c) The Spanish Armada of 1588, was sent against England by Philip II of Spain to attack 129 ships, 19,000 soldiers and over 2,000 cannons.

d) The Spanish Armada, sent against England in 1588 by King Philip II of Spain, comprised 129 ships, and carried 19,000 soldiers and more than 2,000 cannons.

e) The Spanish Armada that King Philip II of Spain planned to send against England in 1588 was comprised of 129 ships carrying 19,000 soldiers and over 2,000 cannons.

20. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Bir binanın aldığı biçim, hangi işlev için kullanılacağına, mimarın estetik anlayışına ve benimsenen yapı yöntemine bağlıdır.

a) The form a building finally takes is determined by the purpose it is to serve, the architect?s aesthetic taste and structural techniques.

b) The final form of a building depends upon the function it is to serve, the architect?s aesthetic sense and structural requirements.

c) The function it is to serve, the architect?s own feeling for form and any structural requirements, all affect the form a building takes.

d) The appearance of a building is influenced by its usefulness, the architect?s special whims, and the manner of construction.

e) The form which a building takes depends upon the function for which it is to be used, the architect?s aesthetic sense and the structural method adopted.

21. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Okyanus sularının ısınarak genişlemesi ve buzulların artan bir hızla rimesi nedeniyle, 2100 yılına kadar deniz seviyelerinin yaklaşık yarım metre yükselmesi muhtemeldir.

a) Sea levels are expected to rise by roughly half a metre by the year 2100 if thermal expansion continues and the glaciers continue to melt at the same speed.

b) Due to the thermal expansion of ocean water and the constant melting of glaciers, it seems likely that sea levels will have risen by at least half a metre by the year 2100.

c) With the thermal expansion of ocean water and the rapid melting of glaciers it seems that sea levels are set to rise by up to half a metre by the year 2100.

d) Because of the thermal expansion of ocean water and the accelerated melting of glaciers, sea levels are likely to rise by approximately half a metre by the year 2100.

e) A rise in sea levels of about half a metre will result by the year 2100 because of the thermal expansion of ocean water and the rapid melting of the glaciers.

22. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Avrupa tarihindeki savaşların çoğu, güç dengesinin yeniden kurulmasını sağladıkları gerekçesiyle haklı gösterilmiştir.

a) Most of the wars in European history are regarded as justifiable since the alleged purpose was to maintain the balance of power.

b) In the course of European history, the majority of the wars were fought to maintain the balance of power and so they were said to be justified.

c) The need to maintain the balance of power was the alleged reason for the majority of the wars fought in Europe and this justified them.

d) Most of the wars fought in Europe have sought to restore the balance of power and so they have been regarded as justifiable.

e) Most of the wars in European history have been justified on the grounds that they helped to restore the balance of power.

23. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? İsrail devletinin ilk başbakanı olan David Ben-Gurion, sadece ünlü bir hatip ve verimli bir yazar değil, aynı zamanda ciddi bir İncil ve felsefe araştırmacısıydı.

a) David Ben-Gurion, besides being the first prime minister of the state of Israel, was a notable orator and a prolific writer as well as a knowledgeable student of the Bible and philosophy.

b) David Ben-Gurion, the first prime minister of the state of Israel, was not only a notable orator and prolific writer but also a serious student of the Bible and philosophy.

c) In addition to being Israel?s first prime minister, David Ben-Gurion, was also an excellent orator and a prolific writer as well as being an avid student of the Bible and philosophy.

d) Israel?s first prime minister David Ben-Gurion, was not only a much admired orator and prolific author but was also interested in the Bible and philosophy.

e) David Ben-Gurion, who was the first prime minister of the state of Israel, was a brilliant orator and prolific author, besides being an authority on the Bible and philosophy.

24. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? Yakın zamanda yayımlanan The Price Of Admiralty adlı kitabında, tarihçi John Keegan, sadece kazananın niçin kazandığını ortaya koymak için bazı olağanüstü deniz savaşlarını irdelemektedir.

a) Recently, hoping to come to an understanding of exactly why the winner did win, the historian John Keegan has examined a number of significant naval battles and records his findings in The Price of Admiralty.

b) The historian John Keegan recently published a book entitled The Price of Admiralty in which several extraordinary naval battles are analysed to find ut why the winner won.

c) In The Price of Admiralty, that has just come out, John Keegan examines several unusual naval battles with a view to explaining exactly why the winner won.

d) In his recently published book entitled The Price of Admiralty, the historian John Keegan analyses some extraordinary naval battles to discover just why the winner won.

e) The Price of Admiralty, written by the historian John Keegan, analyses a variety of naval battles, and suggests why, in each case, the winner did win.

25. Aşağıdaki Türkçe cümlenin İngilizce çevirisi, şıkların hangisinde doğru olarak verilmiştir? İklim değişikliği üzerine hazırlanan bir rapora göre, önümüzdeki 25 yıl içinde, özellikle Afrika, Akdeniz çevresi ve Orta Asya?da milyonlarca insan ciddi su kıtlığından etkilenecek.

a) The report on climate change clearly shows that millions of people, mostly in Africa but also around the Mediterranean and in Central Asia, are going to be badly affected by water shortages within the next 25 years.

b) According to this report on climate change, millions of people, mostly in Africa and around the Mediterranean and in Central Asia are, within the next 25 years, likely to be adversely affected by water shortages.

c) According to a report on climate change, within the next 25 years, millions of people especially in Africa, around the Mediterranean, and in Central Asia, will be affected by serious water shortages.

d) Within the next 25 years, millions of people will be affected by water shortages, especially in Africa, around the Mediterranean and in Central Asia, at least that is what the report on climate change suggests.

e) According to the report on climate change, millions of people, especially those living in Africa, around the Mediterranean and in Central Asia, are going to suffer from severe water shortages for at least 25 years.